

## LINGVISTIČKI ATLAS MEDITERANA III

## ANKETA U SALIMA NA DUGOM OTOKU

Za ovaj sam atlas izvršio ankete na šest od sedam projektiranih tačaka na našim oblama Jadrana, i to u Rovinju, Krku (Punat, Klimno), Visu (Komiža), Korčuli (grad), Cavtatu, Boki kotorskoj (Muo). Pošto sam već objavio rezultate tih anketa,<sup>1</sup> ovdje iznosim jezičnu građu iz luke Sali, i to je za spomenuti atlas posljednja anketa na našem Jadraniu.

Analogna su istraživanja, na osnovi jedinstvenog upitnika, već provedena u 111 luka na cijelom Mediteranu, od Gibraltara do Crnog mora.<sup>2</sup> Na početku 1967. g. od 125 projektiranih anketa nije još provedeno samo desetak, i to na obalama Španjolske (samo katalonske), Francuske i SSSR (crnomorske ukrajinske). Uskoro se očekuju rezultati i iz tih krajeva, a već se sada sakupljena građa prenosi na geografske karte u naučnom institutu Fondazione Giorgio Cini u Mlecima, gdje se nalazi tajništvo tog međunarodnog pothvata.<sup>3</sup>

Izabrao sam baš luku Sali stoga što se nalazi na otoku gdje se govori čakavski ikavski,<sup>3a</sup> dok je susjedna tačka za ove ankete na otoku Krku bila ekavska. Uz to ta je luka poznata po konzervativnosti svoga govora i također kao interesantan ribarski centar s bogatom i vjekovnom

<sup>1</sup> »Terminologia marinara e peschereccia di Rovigno«, *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* CXXII, 1964, 379-401. S I. Jelenovićem, »Pomorska i ribarska terminologija na Krku, Korčuli i Lopudu«, *Zbornik 2, Inst. za histor. nauke u Zadru*, Zadar, 1958, 153-72. »Terminologia marinara e peschereccia a Ragusa-aveccia (Cavtat)«, *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisia* 5, Zagreb, 1958, 3-32. »Lingvistički atlas Mediterana I, Anketa u Boki kotorskoj (Muo)«, *Rad 327 JAZU*, 1962, 5-39. »Ling. atlas Medit. II, Anketa na Visu (Komiža)«, *Rad 344 JAZU*, 1966, 5-35.

<sup>2</sup> M. Deanović, »L'Atlante Linguistico Mediterraneo in corso 1956-1965«, *Mélanges offerts à Mgr. P. Gardette*, Strasbourg, 1966, 115-19.

<sup>3</sup> M. Cortelazzo, »Primi risultati dell'Atlante Ling. Medit.«, *Bollettino dell'Atl. Ling. Medit.* 7, Firenze, 1965, 7-31, 167-71. Id., »Il 2° Congresso internaz. dell'Atl. Ling. Medit.«, *ibid.* 8, 1967.

<sup>3a</sup> Osim malo iznimaka; vidi npr. u niže navedenim nazivima: *bel*, *belac*, *del*, *dleto*, *krela*, *leto*, *stene*, *tesno*.

tradicijom. Nijesam uzeo drugu važnu luku na istom otoku, Božavu, jer se ona u ribanju nije toliko istakla, a osim toga njen je govor bio već predmet proučavanja Artura Cronie.<sup>4</sup>

To je starinsko malo naselje ribara 1953. godine imalo 1226 stanovnika.<sup>5</sup>

Najstariji je latinski spomen otoka iz 1280. godine i nazvan je *Insula Longa*<sup>6</sup> a hrvatski *Veli otok* 1460. g. u jednom glagoljičkom spomeniku<sup>7</sup> i od 19. vijeka *Dugi otok* prema talijanskom nazivu *Isola Lunga* ili *Isola Grossa*. Samo je ime mjesta *Sali* f. pl., ili rjeđe *Sâle* f. pl.,<sup>8</sup> talijanski *Sale* m. sg., prvi je put zabilježeno u latinskoj listini 1338. g. kao glavno ribarsko mjesto na južnom kraju toga otoka. Gotovo pred tisuću godina, još 995, spominje se ribanje u bazenu Telašćica (talij. Tèlego, lat. Tilagus) nedaleko od naselja Sali. To je dosad najstarija poznata vijest o ribanju na istočnim obalama Jadrana. Samo ime *Sali* jamačno je predslavenskog, latinskog porijekla: lat. *s a l*, *salis* 'sol', koji naziv Hrvati začudo nijesu preveli, kao što su to učinili na sjevernom kraju istog otoka nazvavši jedno drugo naselje *Soline* što je dosta čest toponim, pogotovu na našem primorju.<sup>9</sup>

I u kasnijim vjekovima Sali se u aktima spominju kao ribarski centar, npr. 1105. g. u jednoj darovnici kralja Kolomana,<sup>10</sup> pa zatim 1501. i dalje. U 17. vijeku zabilježeno je da luka ima 15 mreža potegača i da je na glasu kao trgovište slanih sardela.<sup>11</sup> U *Libru braće sv. Marije* u Salima iz 1546, pisanom pretežno glagoljičicom, ima više vijesti i o ribolovu.

Od 1820. g. Saljani love također i tune velikim mrežama *polandarama* a zatim i *tunarama*; to su onda bile najduže mreže na istočnom Jadranu.<sup>12</sup> U *Libru lašov*<sup>13</sup> *sv. Marije na Salima* ima i ovaj glagoljički

<sup>4</sup> »Grada o božavskom dijalektu«. *Južnoslovenski filolog* VII, Beograd, 1927–28, 69–110. i »Elementi latino-italiani nel lessico di un dialetto čakavo«, *L'Italia dialettale* VI, Pisa, 1930, 95–124.

<sup>5</sup> *Pomorska enciklopedija* 6, Zagreb, 1960, 710, s. v. Sali.

<sup>6</sup> *Codex diplomaticus* VI, Zagreb, 1908, 274.

<sup>7</sup> Vj. Klaić, *Zemljopis zemalja u kojih obitavaju Hrvati* II, Zagreb, 1881, 45. – Za ovaj povijesni osvrt koristio sam se ovim radovima: Č. Iveković, »Dugi otok i Kornats«, *Rad* 235 JAZU, Zagreb, 1928, 245–79; N. Čolak: »Ribarstvo u zadarskom arhipelagu u 15. st.«, *Morsko ribarstvo*, 1957, Rijeka, br. 1; B. Finka, »Izvištaj o ispitivanju govora na Dugom otoku«, *Ljetopis* 62 JAZU, 1957, 381–83; Id., »Seljačke dječje igre i običaji«, *Zbornik za nar. život i obič.* 42, JAZU, 1964, 87–154; S. Grandov, »Narodni zapisi o ribolovu na Jadranu«, *Anal. Jadran, instit. JAZU* 1, Zagreb, 1956, 405–21; Id., »Prilozi o narodnom životu i običajima«, *Ljetopis* 66 JAZU, 1962, 224–56; J. Basioli, »Razvitak ribarstva Dugootočana«, *Radovi Inst. JAZU u Zadru* 9, Zadar, 1962, 391–443.

<sup>8</sup> V. ARJ s. v.

<sup>9</sup> P. Skok, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, I, Zagreb, 1950, 118. Tu se od Raba do Lastova navodi još 6 takvih naziva, str. 65, 71, 189, 207, 214, 226.

<sup>10</sup> C. F. Bianchi, *Zara cristiana* II, Zara, 1879, 77.

<sup>11</sup> G. Sahalich, *La Dalmazia nei commerci della Serenissima*, Zara, 1907, 21.

<sup>12</sup> J. Basioli, *Tunolov na Jadranu*, Zagreb, 1962, 58–59.

<sup>13</sup> Dijalekatski *lašva* 'ostavština' od starotalijanskog *lassito* 'id.', deverbal s pro-  
menom dočетка od starotalij. *lassare*, mletački *lašar* < lat. *laxare*.



zapis: »1834. bilo je sila sarde i skumbri; nisu imali arnaxi<sup>14</sup> ni soli i utopihu jih krcati levuti u more«, a sličan je podatak tu zabilježen i godine 1838.<sup>15</sup>

G. 1887. počinje u Salima nov način lovljenja jastoga pomoću posebnih vrša od pruća; prije prvog svjetskog rata upotrebljavalo se tu oko 200 takvih vrša.<sup>16</sup>

Pošto su nestale mreže potegače za lov male plave ribe, zaslužni je stručnjak za ribanje u našim vodama Petar Lorini, Saljanin,<sup>17</sup> 1908. g. konstruirao našu prvu plivaricu, po njemu nazvanu »trata Lorini«, koja je imala velikog uspjeha.

Da se vidi kako je u Salima bila trajna tradicija ribolova i u 20. vijeku, evo nekoliko podataka.

Godina	Ribara	Čamac	Potegača	Migavica	Šabaka	Tunara	Polandara	Sardelara	Populnica
1911.	204	47	59	2	6	2	10	224	40
1939.	477	66	40	7	13	1	5	328	11 <sup>18</sup>

Prema tome čini se da se ribanje u tom razdoblju od 28 godina prije prvog svjetskog rata dalje razvijalo u Salima.

Od 1908. g. postojala je tu i ribarska zadruga, a 1931. obnovljena imala je oko 60 zadrugara.<sup>19</sup> Godine 1906. sagrađena je na obali luke tvornica za konzerviranje ribe koja je 1945. nacionalizirana, a od 1955. radi kao samostalno poduzeće »Mardešić«. Tako je proširila rad da je 1960. proizvela 918 tona konzerva.<sup>20</sup> U sklopu tvornice formirane su ribarske ekipe koje ribaju s pomoću četiri motorna broda. Uz to ima i nekoliko individualnih ribara.

Za vrijeme pustošenja u drugom svjetskom ratu Dugi je otok stradao pod aneksijom Italije kao značajan mornarički centar našeg otpora.<sup>21</sup> U tim je borbama nestalo mnogo ribara boraca, mnogo lađa i ribarskog oruđa.

Pošto je prošao vjhor rata, počela je u slobodi postepena obnova ribanja i u Salima. Broj mreža brzo je nadmašio predratni a motorizacija čamaca olakotila je taj razvoj. Ova nas tablica može donekle orijentirati o stanju u razmaku od 6 poratnih godina.

<sup>14</sup> Mletački *arnaso* 'bačva', kontaminacija tal. *arnese* 'alat' i *vaso* 'posuda'.

<sup>15</sup> J. Basioli, »Razvitak...« cit., 423.

<sup>16</sup> Ibid., 419-20.

<sup>17</sup> Bio je nadzornik ribarstva i još je danas veoma korisna njegova knjiga *Ribanje i ribarske sprave pri istočnim obalama Jadranskog mora*, Beč, 1903.

<sup>18</sup> J. Basioli, »Razvitak...«, cit. 423, 430.

<sup>19</sup> Ibid., 432.

<sup>20</sup> Ibid., 424, 433-34, 441-42.

<sup>21</sup> *Pomorska enciklopedija* 2, 1955, 561. *Enciklopedija Jugoslavije* 3, Zagreb, 1958, 162. *Vojsna enciklopedija* 2, Beograd, 1959, 658.

Godina	Ribara	Čamaca	Pliva- rica	Koća	Miga- vica	Pote- gaća	Šabaka	Polan- dara	Sarde- lara	Popu- nica
1954.	197	243	9	13	11	17	25	2	12	60
1960.	114	25	8	9	2	1	15	2	7	20 <sup>22</sup>

Sudeći po tim brojevima čini se da u međuvremenu tu ribolov nije baš napredovao iako se donekle modernizirao i dobio četiri motorna broda.

Sali su od davnine također mjesto pomoraca. Brojni Saljani plove po morima kao mornari na brodovima da se na koncu, bogati svakakvim uspomjenama, vrate u zavičaj i tu provedu svoju starost. Postoji i brodogradilište u obližnjoj uvali Sašćici (od pridjeva saljski i sufiksa *-šćica*, tj. saljska luka).<sup>23</sup> Osnovao ga je 1906. kalafat Paško Mihčić, Saljanin, rođen 1881, koji je naučio zanat i odnosne nazive na velikom brodogradilištu u Betini na susjednom otoku Murteru i kojim i danas rukovodi; konsultirao sam ga za neka pitanja u vezi s brodogradnjom.

U srpskohrvatskom leksiku u vezi s morem na cijelom području postoji izvjesna crta koja je zajednička ne samo našim narječjima već i govornima cijelog Sredozemlja. Radi se brojnim izoglosama i supstratima koji povezuju sve te primorske govore. To je posljedica – kako je poznato – povijesnih zbivanja u tom burnom bazenu u toku vijekova i tisućljeća. Tako i u narječju Dugog otoka ima ne malo supstrata tamošnjih ranijih govora a osobito tragova mletačke dominacije za vrijeme od četiri vijeka, kada se državni i poslovni jezik republike sv. Marka svojim prestižem nametao cijelom našem primorju, tamo od Kopra pa sve do Ulcinja. U tom se pogledu donekle odvajaju samo govor na teritoriju dubrovačke republike koja je i u jezičnom pogledu pokazala izvjesnu neovisnost od Mletaka.<sup>24</sup>

Na osnovi ovdje sakupljene građe može se barem za prvu orijentaciju dati približan statistički pregled naziva po njihovu porijeklu. Poznata je složena stratifikacija srpskohrvatskog primorskog leksika koji se sastoji od raznovidnih elemenata, počevši od vjerojatnih ilirskih supstrata pa do praslavenskih, grčko-latinskih, starodalmatskih i na koncu

<sup>22</sup> J. Basioli, »Razvitak ...« cit., 437, 439.

<sup>23</sup> P. Skok, o. c. 31, 118.

<sup>24</sup> M. Deanović, »Divergences entre les emprunts latino-romans en Dalmatie«, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 39, 1938, 25-48; Id., »Terminologia ... a Ragusavecchia« cit.; Ž. Muljačić, »Conflitti linguistici a Dubrovnik nel Medio Evo«, *Attes du 1er Congrès internat. de dialectologie générale à Louvain* 1960; Id., »Dalmatski elementi u mletački pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st.«, *Rad* 327 JAZU, 1962, 237-70.

takoder mletačkih.<sup>25</sup> To su sve više-manje stručni nazivi koji su u gotovo svim sredozemnim jezicima donekle jednaki, jer te *Kulturwörter*, obično zajedno s odnosnim predmetima, lako prelaze iz jednog jezika u drugi. To je razlog zašto su ti nazivi i u heterogenim a susjednim jezicima često istoga porijekla.

Apstrahirajući od problematičnih ilirskih supstrata, najstarijem sloju tih naših riječi pripadaju one koje su prvi Slaveni na Jadranu donijeli sa sobom iz svoje zakarpatske pradomovine. Od tih još i danas, nakon više od nekih tisuću godina, žive u Salima npr. ove: *brod, idriti, idro, krma, loviti, more, mriža, njoriti, osti, plivati, rak, riba, udica, veslo, vrša* itd. Hronološki drugi sloj sačinjavaju riječi grčko-latinskog porijekla koje su naši predci, živeći u simbiozi sa starosjediocima Romanima u jadranskim gradovima, uzimali preko njih; ovamo idu npr. ova saljska imena morske faune: *bugva, čifal, dupin, grug, jastog, kantar, kerna, koralj, lokarda, morona, pagar, perga, sapa, serag, sipa, skrčina, spuga* itd. Treći, najmlađi sloj sačinjavaju riječi uzete u njihovu mletačkom obliku i značenju, npr. ova imena riba: *arbun, barbun, gaun, lica, mušul, ostriga, palamida, pasara, raža, švoja* itd.

U toku tisućgodišnjeg iskustva na južnom moru u govor Saljana, kao i ostalih naših primoraca, ušlo je mnoštvo riječi koje su u vezi s morem, a koje su domaćeg porijekla. Ovamo idu ne samo prijevodi riječi, tzv. *calchi linguistici*, kao što su npr. *mrtvo more, rukav od mora, ofčice* vrsta oblaka, izraz *sidro ore* tj. vuče se po dnu mora, već i ovakvi nazivi riba: *golub, igla, jež, lastavica, maška, pas, prasad, tovar, vol, zvizda* itd., koje sve riječi ne moraju biti prosti prijevodi romanskih naziva. Jer slične asocijacije i paralele između jezika ne moraju uvijek biti monogenetične.

Interesantan je i brojčani odnos između saljskih naziva slavenskog i onih stranog porijekla. Na 845 pitanja u upitniku dobio sam nekih 700 riječi od kojih je gotovo polovica slavenska; vidi npr. navedena imena morske faune (u upitniku brojevi 501-778). Naprotiv u tehničkoj terminologiji prevladava broj stranih elemenata koji su bar donekle prilagodeni strukturi srpskohrvatskog sistema. Ta se pojava objašnjava spomenutom činjenicom da su to ponajviše specifične stručne riječi koje obično pripadaju međunarodnom jeziku mora. A to su termini koji se iz praktičnih, poslovnih razloga ne zamjenjuju domaćim ni u drugim jezicima, ne samo u Sredozemlju. To potvrđuju i rezultati paralelnih anketa na našim obalama provedenih za isti atlas (vidi ovdje bilješku br. 1). Slično je u tom pogledu i stanje u ostalim slavenskim jezicima na Crnom moru (ukrajinskom, bugarskom) i Baltiku (ruskom, poljskom); ali, ako se sve te četiri terminologije usporede s našom, vidjet će se da je upravo naša nomenklatura u vezi s morem najoriginalnija i

<sup>25</sup> M. Deanović. »Ittiologia iugoslava, Linee caratteristiche«, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 5-6, Firenze, 1964, 165-69; Id., »Stratifikacija naših pomorskih i ribarskih naziva po njihovu porijeklu«, *Pomorski zbornik* 4, Zadar, 1966, 735-44.

da ona ima najviše riječi slavenskog porijekla.<sup>26</sup> To potvrđuje i usporedba s rezultatima dviju anketa koje je za ovaj atlas proveo Ivan Petkanov na bugarskoj obali Crnog mora, u Sopolu i Varni; ta se grada sada nalazi u spomenutom tajništvu atlasa u Mlecima.

Ta se osobitost naše terminologije u vezi s morem objašnjava činjenicom što smo mi jedini Slaveni koji smo još u srednjem vijeku došli u sferu mediteranske kulture i tu, vidjeli smo, od susjeda primili mnoge nazive stvorene od Grka i Rimljana a zatim i od Mlečana u doba njihove vladavine.

U pogledu akcentnacije vidi se da se ovdje radi o čakavskom sistemu dvaju silaznih naglasaka, dugosilaznom i kratkosilaznom ( ^ ^ ).

Iznescna grada moći će se sada usporediti s onom sakupljenom u istu svrhu u ostalim tačkama ne samo na našoj obali Jadrana već i u onima cijelog Mediterana. Tako će se na konkretnim primjerima moći ustanoviti karakteristika brojnih podudaranja (izoglosa) u heterogenim jezicima svih tih krajeva. Ali o toj će lingvističkoj pojavi biti govora drugom prilikom.

U morskome leksiku saljskog govora ima i originalnih naziva i izvedenica domaćeg porijekla a i osobitih asocijacija. To bi leksičko blago trebalo da uđe u historijski *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika JAZU*, bar u njegov Dodatak; a isto tako i neke riječi sakupljene za ovaj atlas na ostalih pet tačaka na našim obalama Jadrana, o kojim je bilo govora na početku. Evo nekoliko primjera: *dim od mora* kad se more puši od vjetra, *more je zadimilo od vitra*, *živo more* uzburkano, *zamorac* sjeverni vjetar s mora,<sup>27</sup> *idro plešće* treperi jer ne hvata vjetar, *zaiskralo* je sijevnulo je, *mozak idra* porubno uže jedra, *obrva* vrsta gustog oblaka, *riba se jati* mrijesti, *Svitlica* zvijezda Jupiter, ili ova imena raznih zvijezda: *Šilo*, *Svrđal*, *Šćapi*, ili nazivi nekih riba kao: *črnošijac*, *golčić*, *knez*, *kovač*, *kozica*, *modrak*, *morski miš*, *oščica*, *morski peteh* pijetao, *pobukalo* riba bucanj, *podlanica* orada, *prlikpak* lupar, *srebrenjača*, *vlasatka*, *vražica*, *zezalo* itd.

Ovu sam jezičnu gradu skupio u Salima u augustu 1962. g. uz pomoć više ispitanika. S ribarom Bëpom (Josipom) Armanini, nazvanim Pužić, prošao sam sva pitanja upitnika, a s ostalim sam se zadržavao samo na pojedinim pitanjima. Armanini se rodio 1911. u mjestu gdje je svršio šest razreda osnovne škole i dvije nedjeljne ponavljaonice. Djed i otac bili su mu također Saljani i ribari, a on se sam još iz svog djetinjstva bavi ribanjem. Izbivao je iz rodnog mjesta samo 8 mjeseci vojnog roka koje je proveo u Dubrovniku. Posjeduje čamac, gaetu, i više mreža, parangal, osti, vrše itd. Za vrijeme dviju okupacija, 1918-

<sup>26</sup> Vidi npr. Stj. Vekarić i N. Safonov, *Rusko-englesko-srpskohrvatski pomorski rečnik*, Beograd, 1966.

<sup>27</sup> Cfr. G. Maver, »Dal Tirreno all'Adriatico: considerazioni intorno ad alcuni termini marinareschi«, *Bollet. dell'At. Lin. Med.* 1, Venezia-Roma, 1959; A. Strgačić, »Nazivi za glavne vjetrove na Jadranu u XVI st.«, *Pomorski zbornik* 3, Zadar, 1965, 1085 i d.

23. i 1941–43, naučio je talijanski jezik. Mnoge je mletačke stručne nazive čuo još od svoga djeda, koji je pohadao ondašnju talijansku školu a živio je 96 godina. Osim Armaninija pomogli su mi još i ovi saljski ribari: Ante Basioli (rođen 1885), Josip Dominis (1892), Šanto Frka (1920), Šime Grandov (1875), Petar Raljević (1894), pa spomenuti kalafat Paško Mihić i student Goroslav Oštić (1935). Svima ispitanicima još jednom iskreno zahvaljujem na njihovoj susretljivosti, a osobito na njihovu simpatičnom zanimanju za ova istraživanja.

Zahvalan sam i dru Božidaru Finki, također Saljaninu, što mi je pomogao da nađem zgodne ispitanike i što je pregledao naglaske sakupljene građe.

U ovom popisu brojevi ispred pojedinih riječi odgovaraju numeraciji jedinstvenog upitnika ovog atlasa. Neki su brojevi preskočeni, stoga što na odnosa pitanja nijesam mogao dobiti odgovora. Brojčani rezultat ove ankete donekle je sličan rezultatima u ostalim tačkama na našim obalama, jer svih predmeta i životinja navedenih u upitniku nema u našim vodama.

Nekim sam manje poznatim riječima, gdje sam mogao, dodao njihovu etimologiju pri čemu sam se koristio raznim radovima, osobito Petra Skoka, kao i talijanskim etimološkim rječnicima. Kraticom mlet. (= mletački) označujem i mletačko-julijske varijante iz Istre; cfr. E. Rosamani, *Vocabolario Giuliano*, Bologna, 1958.

## UPITNIK

### PREGLED SADRŽAJA

Opći podaci . . . . .	br. 1– 6
I. More . . . . .	br. 7– 29
II. Geomorfologija . . . . .	br. 30– 60
III. Meteorologija . . . . .	br. 61–113
IV. Zvijezde . . . . .	br. 114–141
V. Navigacija i manovre . . . . .	br. 142–206
VI. Brodovi . . . . .	br. 207–375
a) tipovi . . . . .	br. 207–211
b) dijelovi . . . . .	br. 212–242
c) konstrukcija . . . . .	br. 243–270
d) oprema . . . . .	br. 271–313
e) veslo . . . . .	br. 314–324
f) jarboli i jedra . . . . .	br. 325–363
g) konopi . . . . .	br. 364–375
VII. Život na brodu . . . . .	br. 376–417
VIII. Trgovina . . . . .	br. 418–435
IX. Ribanje . . . . .	br. 436–500
a) vrste . . . . .	br. 436–449
b) orude . . . . .	br. 450–473
c) mreže . . . . .	br. 474–500

X. Fauna . . . . .	br. 501-786
a) ribe . . . . .	br. 501-691
b) kitovi . . . . .	br. 692-695
c) perajari . . . . .	br. 696
d) gmizavci . . . . .	br. 697
e) mekušci . . . . .	br. 698-744
f) ljuskari . . . . .	br. 746-767
g) bodljari i dupljari . . . . .	br. 768-778
h) morske ptice . . . . .	br. 779-786
XI. Flora . . . . .	br. 787-806
a) morska . . . . .	br. 787-788
b) kopnena . . . . .	br. 791-806
Folklorni dodatak . . . . .	br. 01-035
Indeks naziva . . . . .	

## OPĆI PODACI

1. *Sāli* f. pl. (po deklinaciji kao *kost*, *-i*), rjeđe *Sāle* f. pl. (u nomin., akuzat. i vokativu pl.).
2. a) *Sāljāni(n)* m. b) *Sāljka* f. c) *sāljski* adj.
3. Nadimci – *prkoimena* – Saljana: *Bružakojōni* ili samo *Brūža*.
4. Nadimci susjeda: *Smokvičāne* Zaglavci, *Blit(v)ari* Žmanci, *Sikiričari* Savrani.

### I. More

7. *mōre* n.
8. *kūlaf*, *kūlfa*, *otvōreno mōre*.
9. *mīrno mōre*.
10. *buljēvica* uzburkano more.
11. *mītvō mōre* valovi bez vjetra.
12. *dumbōko mōre*.
13. *plitko mōre*, *plīšćina* ili *plīšćinā*.
14. *u kūlfu je marēta* vani je uzburkano more.
15. *ājmo u kūlaf* hajdemo u otvoreno more.
16. *hōmo krāju* hajdemo k obali.
17. *vodā*, *vodē*, *korēnat*, *korēnta* struja; v. Dodatak br. 01, Morske struje.
19. *pīna od mōra* morska pjena. *Svē je mōre u jēdnoj pīni*. *Mōre se pīni*. *Zapīnilo se svē mōre*. *Dim od mōra*. *Svē se mōre zadimilo od vītra*. *Živo mōre*, tj. *kad krēši vītar*, *kad je frīškoga vītra*.
20. *plīma*.
21. *ōseka*.
22. *marēta* morski val.

26. *marëta* valovito more.
27. *šëiga* f., *šëigäc* m. odbijanje valova od obale. *Möre šëigä* odbija se o obalu; infinitiv *šëigäti*.
29. *ardûra* fosforescencija. *Möre ardurâ* fosforescira; infinitiv *ardûrati*.

## II. Geomorfologija

30. *kräj*, *kräja* kopno.
31. *rîva* obala.
32. *stëne* f. pl. strma kamenita obala.
34. *žälo* i *žälö* n. plaža.
35. *pörat*, *pörta*.
36. *vûla* uvala.
37. *bök*, *bokü* zaljev.
38. *kûlaf*, *kûlfa* pučina.
41. *konâl*, *konälä*.
42. *ždrëläc*, *ždrëläcä*, *vrâta*, *tëсно* tjesnac.
43. *rukäv* od *möra*.
45. *pûnta*, *puntäl*, *řt* (ispružen u more).
46. *škölj*, *školjü* otok.
48. *škräpa*, *skräča*, *büža* rupa među kamenjem.
49. *pečina*.
50. *sika* greben.
51. *pliščina* i *pliščinä*.
58. *sabün*, *mëlo* n., *melûra* pržina.
59. *žälo* i *žälö* n. oblutak.
60. *bänak*, *bänka* prud.

## III. Meteorologija

61. *vîtar*, *vîtra*.
62. *tremuntäna*, kad je zimi oštra *kvarnära* (iz Kvarnera); *zmörac*, *zmörca* sjevernjak.
63. *büra*, deminutiv *burîn*; *grëgo-levânt* sjeveroistočnjak.
64. *levânt*, augmentativi *levantära*, *levantün* istočnjak.
65. *jügo* n. jugoistočnjak.
66. *oštar*, *oštra*, augmentativ *oštrijâl*, deminutiv *oštrac*, *oštrîn*, *oštrîna* i *oštrinü* južnjak.
67. *jäprk* m., *grbîn* jugozapadnjak; cf. tal. *âfrico*, lat. *Africus* id.
68. *pulënat*, *pulënta*, augment. *pulentâda*, *repenjâda* zapadnjak.

69. *majištrâl* sjeverozapadnjak.
70. *vîtar u prôvu* prema pramcu.
71. *plêšće* ili *bâti îdro* trepeće.
72. *vîtar u krmü*.
73. *destêži vîtar* postojan, jednoličan vjetar.
74. *vîtar refulâ* puše na mahove.
75. *vîtar pûše*.
76. *vîtar frîškâ* ili *krêši* jača.
77. *vîtar pâda* popušta.
78. *bonaciva* stišava sc.
79. *çûh* ili *fijâd od krâja*; cfr. mlet. *fiado*, lat. *flatus*, id., *flare*.
80. *çûh* ili *fijâd od môra*.
81. *bâva od vîtra* povjetarac.
82. *rêful* zamah vjetra.
83. *ömarina*.
84. *lâmp* bljesak.
85. *sâd lampâ* sijeva; *zaiskrâlo je*, *zalampâlo je* sijevnulo je.
86. *strîla* i *strîlâ* munja.
87. *grôm*, *gröma*, arhaič. *grûn*; *grôm te ubi*.
88. *grmi*.
89. *dâž*, *dažjâ* kiša.
90. *daži* kiši.
91. *rösa*; *mîgva* sitna kiša.
92. *rosi*.
93. *pövodanj* pljusak; *pâda kâ kablîma* ili *kakö iz kablâ*.
94. *ofçice* ili *pâlme po nêbu* – *grêmo u dâž* ili *u jûgo* bijeli oblaćici nagoviještaju kišu.
96. *çâro je nêbo kako öko* vedro je.
97. *öblačno je*; u noći: *bez mîseca düpli je škûr*, *škâro je kâ u rögu* tama je.
98. *öblak*, pl. *öblaci*; v. Dodatak br. 02, Vrste oblaka.
99. *maglâ*.
101. *kalig m.*, *fuškâc* maglušina.
102. *tempêšta*, *frtûna*, *fortunâl* oluja.
103. *buraškâda*, *baraškâda* nagla oluja; figurativno: *pasâti komu baraškâdu* nalemati koga.
105. *ragân (vîtra)* vihor.
106. *pijâvica* zračni vrtlog.
107. *šijûn* vihor.

108. *lipo je vrīme.*  
 109. *grūbo je vrīme (kâ vrâg).*  
 110. *bonāca (kâ ūlje u kâmenici), bonāca pakēja tišina na moru; mlet. pachéa id.*  
 111. *bābin lūb dūga; v. Dodatak br. 03, Predvidanje vremena.*

#### IV. Zvijezde

114. *prizōrje prozorje.*  
 115. *zorā.*  
 116. *sūnce je stēklo ili izāšlo.*  
 117. *sūnce stōk granuće sunca.*  
 118. *sūnce je nāsrid nēba.*  
 119. *sūnce je zapālo.*  
 121. *mlādi mīsec; trećāk treća noć po mijeni (kad se očekuje promjena vremena).*  
 122. *kvārat, kvārta (od mīseca) prva četvrt.*  
 124. *užbū, užbē nštap.*  
 125. *mīsec krēši raste.*  
 126. *mīsec kalīva smanjiva se.*  
 127. *mīsečina.*  
 128. *zvīzda i zvīzdā.*  
 129. *zvīzda tremuntānska sjevernica.*  
 130. *Dānica, Jutrēnja zvīzda.*  
 131. *Vēlo krīvo Kōlo Veliki Medvjed.*  
 132. *Mālo krīvo Kōlo Mali Medvjed.*  
 133. *Vlāšići.*  
 134. *Bōžja Slāma ili Slāmica Kumovska Slama; v. Dodatak br. 04, Imena ostalih zvijezda i zviježđa.*  
 135. *zvīzda repātica.*  
 137. *kolunbār kolobar (oko Sunca i Mjesece).*  
 139. *lētō ljeto.*  
 141. *zīma.*

#### V. Navigacija i manovre

142. *onāj mornār navigā ūma pūno vrīmena ili gōdišč on brodi.*  
 143. *i znā dōbro ĭdriti.*  
 144. *mī čemo se ukrcāti.*  
 145. *kād čemo ukrcāti vrīče?*

146. *sūtra čemo pārtiti* oputovati.
147. *salpāj* ili *ḍigni sīdro*.
148. *valjā bordižāti* krstariti.
149. *hōmo ūza krāj* hajdemo uz kopno.
151. *svrgāti čemo ovdē* usidriti čemo se; talij. *surgare* + *svrgnuti*.
152. *valjā koštāti (brōd)* uza *rīvu* pristati uz obalu.
154. *koštāti* pristati (uz obalu); mlet. *costar*, lat. *a d + c o s t a*.
155. *armīžāli smo brōd* privezali smo brod.
157. *fakīni iskrčivaju rōbu* nosači iskrcajavu.
158. *nasūkāli smo se*.
159. *trūpili smo* ili *udrīli u dnō*.
160. *kī zapovīda s ovīn brōdun?*
161. *kāko guvernāš z brōdun?* kako upravljaš brodom?
162. *znāš manovrāti z brōdun?*
163. *manōvra* manevriranje.
164. *potūni je brōd, fundā se*.
166. *valjā pasāti ōkolo pūnte, valjā škapulāti pūntu*.
167. *ūn se nī nīkad nasūkā*.
168. *orcāj!* prihvati! na vjetar!
169. *pōja!* niz vjetar!
170. *vīraj!* okreni pravac!
171. *brōd būsa na marētu* ljulja se uzdužno (od pramca prema krmi).
173. *brōd se lījūlja od bānde na bāndu* poprečno (od jednog boka na drugi).
174. *lījūljanje (brōda)* uzdužno.
175. *brōd se žbandā* nagnuo se na stranu.
177. *kapitān*.
178. *gospodār (od brōda), prcīnīgul* zapovjednik, vođa družine (mlet. *parzenévole*, st. franc. *parçonier*, lat. *p a r t i o n a r i u s*), *kavās* pomoćnik prcīnigula (turs. *kavas* strijelac).
179. *noštrōmo* m. zapovjednik palube.
180. *mornār*.
181. *mornār pomorac*.
182. *māli (od brōda)* pomoćnih konobara.
183. *čūrma* družina koja se sastoji od: *tovārtš* drug u družini, *provīr* prvi vozač od pramca (od *prōva* pramac), *sigundīr* drugi vozač od pramca (mlet. *segondo*, poznolat. *s e c u n d a r i u s*), *trasnīr* vozač na trasnu, tj. na gredici priječnici za veslanje (mlet. *trasto*, lat. *t r a n s t r u m*), *sredīr* vozač srednjeg (petog) vesla, *nakīr* vozač

žestog, glavnog vesla kojim se određuje pravac lađi) (staromlet. *naucler*, poznolat. *uauclerius*, grč. ναυκλήριος, cfr. srphrv. dij. *navkir* ARj).

- 184. *pilòt* (od *pòrta*) peljar.
- 185. *šototàer* ronilac (mlet. *sotàerco*, tal. *sotto* + *-ario*, v. ARj s. v. *sotaer*).
- 187. *ròta* ruta, pravac puta.
- 188. *valjà lemurčàti nàj bròd* tegliti onaj brod.
- 191. *dàti sinjál* (*s rògun* i dr.) dati znak.
- 192. *sinjál* znak, signal.
- 193. *bòva* plutača.
- 194. *ferál od pòrta* lučki fenjer .
- 195. *lantèrna* svjetionik.
- 196. *lantèrna* svjetiljka na svjetioniku.
- 197. *múl, mūlà* gat.
- 198. *purpurèla* lukobran (od nabacanog kamenja), (mlet. *porporela*, lat. *p u r p u r i l l a*).
- 202. *mīlja* (*mòrska*).
- 204. *kvarantīna* karantena.
- 205. *naūdilo mi je mōre*.
- 206. *pā je ũ more pa se uduši* pao je u more pa se zadužio.

## VI. Brodovi

### a) Tipovi

- 207. *bārka, brodić*; v. Dodatak br. 07, Tipovi čamaca.
- 208. *bròd*; v. Dodatak br. 07. Tipovi brodova i br. 08, Mjere lada.
- 209. *bròd peškà i toliko* brod gazi . . .
- 210. *pinčica* mauna (npr. ona koja donosi vodu u mjesto kad je suša).
- 211. *càtara* splav.

### b) Dijelovi

- 212. *pròva* pramac.
- 213. *krmà, krmè*.
- 214. *krmà tònda* obla.
- 215. *krmà kvàdra* četverougla.
- 216. *àšta od krmè* krmena statva.
- 217. *àšta od pròve* pramčena statva.
- 218. *kolūmba* kilj, kobilica.
- 220. *premezàl* protustatva (mlet. *paramezàl*, bizan. \*παραμεσάριον, grč. παράμεσος blizu sredine).

221. *lokôča* f. lukoća, donji dio korbe.  
 223. *kôrba* rebro.  
 224. *madîri* m. pl. oplata.  
 225. *škâfa* poklopac na prameu.  
 228. *murâdu* ograda oko palube.  
 229. *bankêt* poprečna daska za sjedenje.  
 230. *bukapôrta* grotlo.  
 231. *bânda* (od *brôda*) bok.  
 232. *kuvërta* paluba.  
 234. *brunâl* izljevnica, žlijeb na rubu lađe (mlet. *brunâl*, grč. ὀμβρινός kišni); *fâka* izljevnica.  
 235. *pajôl* daska u pomičnoj podnici.  
 236. *santîna* sliv, dno lađe (ispod podnice).  
 237. *štîva* tovarni prostor.  
 239. *bûža* na *kolûmbi* rupa na kilju.  
 240. *çêp* za rupu na kilju.

c) **Konstruktija**

243. *škvêr* brodogradilište.  
 245. *skalâda* navoz.  
 247. *vâži* m. pl. sanjke za lađu.  
 248. *rîniti brôd* u more.  
 250. *brôd stîče* ili *natîče* propušta vodu.  
 251. *valjâ ga stanjâti* potopiti da nabubre daske.  
 252. *kalafatûti* šuperiti, popravljati (brod).  
 253. *kalafât šuper*, brodograditelj.  
 254. *avarîja* kvar, oštećenje (broda).  
 255. *katrâm*.  
 256. *katramâti*.  
 257. *pakâl*, *paklâ* smola, paklina.  
 258. *opaklîti*.  
 259. *škûmulj* drveni štap s kozjom kožom za pakljenje (mlet. *scôvolo*, lat. *scopula* demin. od *scopa*).  
 260. *stûpa* kućine.  
 261. *dlêtô*.  
 262. *macôla* drven čekić.  
 263. *raškêta* strugač.  
 264. *valjâ karinâti brôd* popraviti mu dno; v. Dodatak br. 09, Vrste drveta za gradnju lađa.  
 266. *nategûiti brôd* na *krâj* istegnuti ga na kopuo.

267. *čaval*, *čavla*; *brükva* manji čavao.  
 268. *kavilja* kolčić, drveni čavao.  
 269. *vīda* zavrtanj.  
 270. *ārgan* vitao.

d) O p r e m a

271. *atrēci* m. pl., *armiž* m. sg. oprema broda.  
 272. *ārmali smo brōd* opremili smo ga.  
 273. *sīdro*.  
 275. *pāta* nokat na sidru.  
 276. *māra* krak na sidru.  
 277. *pālica* struk sidra.  
 280. *svrgāj (sīdro)* baci ga u more.  
 281. *salpāti (sīdro)*, *salpivāti* dići, dizati ga.  
 282. *sīdro* ōre vuče se po dnu mora. ne drži.  
 283. *korpomōrto* n. težak predmet za sidrenje (umjesto sidra).  
 284. *drakmār* motka s kukom (lat. *tr agum + m a r e*).  
 285. *gūnač*, *gūnča* kuka.  
 286. *vīnjč* vitao (mlet. *vinč*, engl. *winch*).  
 287. *parānak*, *parānka* koloturник.  
 288. *bērići* m. pl. dizalica, gruja.  
 289. *timūn*, *timūna* i *timūnā* kormilo.  
 292. *mūškuli mūški* osnaci kormila.  
 293. *māškuli žēnski* očnice kormila.  
 294. *argūta*, *argōla* ručka kormila.  
 295. *škēram*, *škērma* palac za veslo.  
 296. *maškēta* (od mjedi), rašlje za veslo; *sōha* (od drva).  
 298. *manāl* plovak, signal na površini mora.  
 299. *bucēl*, *bucēla* kolut, žaba na koloturniku.  
 300. *bujōl* vedro (mlet. *buiōl*); *pāl*j, *pāl*ja ispolac (za izbacivanje vode iz lađe); (*s*)*paljāti*, *osekāti bārku* izbaciti vodu iz nje (imperativ *osēči bārku*).  
 301. *metlica*.  
 302. *bruškīn* četka za pod.  
 304. *būsula*.  
 305. *škandāl*j dubinomjer.  
 306. *škandaljāli smo dnō* izmjerili smo dubinu mora.  
 307. *pajet*, m., *gvardalāj* m. bokobran (mlet. *paieto*, *guardalāi*, talij. *paglietto*, *gurdalati*).  
 308. *kadēna* lanac.

309. *bīte* f. pl. dva stupića za privezivanje; *mānkul* m. jedan stupić za privezivanje.  
 310. *ferāl* brodski fenjer.  
 311. *bandīra* zastava.  
 312. *saūrna* balast u brodu (mlet. *savorna*, lat. *saburra*).  
 313. *ukrcāli smo saūrnu*.

e) **Veslo**

314. *veslō*.  
 315. *žarūn* držak vesla, rucelj (mlet. *sirōn*, augmentativ od lat. *gyrus*, grč. γῦρος krug).  
 316. *vogadūra* sredina vesla (od štropa do pale).  
 317. *pāl* m. pala vesla.  
 318. *parīci* m. pl. par kraćih vesala (mlet. *pareci* m. pl., lat. \**pariculus*, demin. od *par*, *paris* jednak).  
 319. *nē zna vozīti ili veslāti*.  
 320. *gungulāti, vozīti na gūngulu* veslati jednim veslom po krmi (mlet. *gōndola*, srednje grč. κωνδοῦρα).  
 321. *šijāti* veslati natrag (mlet. *siār* onomatopeja ?).  
 322. *vogāda* zaveslaj.  
 323. *vožāc, voščā* veslač.  
 324. *štrōp* prsten od konopa (za veslo).

f) **Jarboli i jedra**

325. *jārbulī*.  
 326. *jārbul*.  
 331. *baštūn od flōka* motka za flok.  
 336. *pōmul na jārbulu* jabuka na vršku jarbola.  
 340. *lantīna* motka trouglog jedra.  
 342. *būm* donja motka četverouglog jedra.  
 344. *sūrtilje* f. pl. pripone jarbola.  
 346. *īdra* n. pl. sva jedra jednog broda (la velatura).  
 347. *īdro* n. jedro.  
 349. *rānda* četverouglo jedro.  
 350. *flōk* m. prečka (malo trouglo jedro na pramcu).  
 351. *fēre, fēr* f. pl. dijelovi platna (za jedra), *pōle* f. pl. (mlet. *ferse* f. pl.).  
 355. *īša īdro!* diži jedro!  
 356. *otvorī īdro!*  
 357. *stīsni ili imbrōj īdro!*

358. *valjā smotūti idro.*  
 359. *mājna idro!* spusti jedro!  
 360. *idro bāti* ne hvata, propušta vjetar.  
 361. *gratīv* horizontalni porubni konopčić jedra; *mōzak*, *moskā* vertikalni porubnik jedra.  
 363. *trcarōl* podveza jedra (mlet. *tarzariòl* od tal. *terzo* trećina).

g) **K o n o p i**

364. *konōpi*, *armiž*.  
 365. *konōp*.  
 366. *šperānca* debelo uže (od rezerve).  
 367. *barbēta*, *cīma svrgadīna* priveza.  
 368. *špāg*, *špāgū*.  
 369. *mrlīn*, *arganēl* vrste konopčića (mlet. *merlīn*, franc. *merlin*, holand. *meerling*).  
 370. *marafūn* priveznice podveza jedra (v. ovdje *trcarol* br. 363) (mlet. *marafīon*).  
 371. *ūzalj*, *grōp* uzao.  
 372. *gāša škorēnta* petlja (tal. *gassa*).  
 373. *muški ūzalj* ili *grōp*.  
 374. *pijūmba konōpa* upletka dvaju konopa; glagol *pijumbāti* (talij. *piombare*, poznolat. *plumbare*).  
 375. *radānča* gvozdeni prsten (za provlačenje konopčića na rubu jedra), (mlet. *radancia*).

VII. *Život na brodu*

376. *fogūn* prenosno ognjište.  
 377. *trpīje* f. pl. tronožac za ognjište (mlet. *trepie* m. sg., talij. *tre* + *piede*).  
 378. *brōka* vrč.  
 379. *damižāna* pletenka, damižon.  
 380. *gamēla* zdjela za hranu, porcija.  
 381. *zdīla*.  
 383. *žāra*.  
 384. *sīgal*, *sīgla*, demin. *sīglīc*, *sīc* limenka, kanta (poznolat. *sicla* od *situla*).  
 385. *feralič na ūlje* ručni fenjer.  
 388. *pūst m.*, *štrampuntīn* slamnjača (mlet. *strapuntīn* od talij. *s* + *trapunto*).  
 390. *provīšta od brōda* brodske zalihe hrane; v. Dodatak br. 011, Zalihe.

392. *baškõt, polâš* dvopek; glagol *baškõtâti* prepeći.
393. *pulênta* (tvrda), *kâša* (rjeda, također od kukuruza).
394. *frîgana rîba* pržena.
395. *pečêna rîba*.
396. *rîba na gradêle* na žaru; *na râznjû*.
397. *rîba lêšo, lešâna rîba* kuhana; glagol *lešâti*.
398. *rîba u saûru* u umaku.
400. *sûha rîba* osušena; *rîba tramakâna* oprana, posoljena, pritisnuta kamenom, sušena dva dana na suncu, glagol *tramakâti* (mlet. *tramacâr* ?).
401. *slâna rîba* posoljena: *srdêla, krcîlj* inčun, *lokârda, skrdinula* skuša, *mânula* tragalj.
402. *rîba u ûlju*.
403. *sûhu rîba* osušena nesoljena na dimu: *grûg, grûgâ* ugor, *mâška, päs, râža*.
404. *bakalâr*.
405. *butârga* ikra; *mličâc* mliječ, sok u muškoj ribi (u ARj *mliječac*).
406. *brudêt* vrsta riblje juhe.
407. *salamûra* rasol; v. Dodatak br. 013, Obični ples, i br. 014, Igre na brodu, br. 015, Mornarski blagdan.
408. *kâ pêgula! kâ dežgrâcija!* koja nesreća! *kî djâval se mêne çápâ danûs! kâ nâpast!* v. Dodatak br. 016, Predrasude; br. 019, Zabranjene riječi; br. 020, Strašila.
409. *danûs se nëçu kûpâti*.
410. *kûpâti se, plivati*.
415. *njorîti* roniti; *žnjorîti* čâ što izroniti.
416. *skočîti, skâkâti* ù more; v. Dodatak br. 022, Nošenje tereta.

### VIII. *Trgovina*

419. *kârag, kârga* tovar; v. Dodatak br. 026, Mjere težine; br. 027, Mjere zapremine; br. 028, Mjere duljine.
420. *špôrko* adv. bruto-težina.
422. *nôl* m. brodarina.
424. *polîca* priznanica.
425. *peškarîja* ribarnica.
426. *sansîr* mešetar (mlet. *sansér*, talij. *sensale*, arap. *simsâr*).
428. *kôl* kolet, paket; v. Dodatak br. 029, Vage.
429. *kuntrât* ugovor.
430. *kûpâti*.

431. *prodāti*.  
 432. *magazīn, konōba*.  
 433. *duġāna carinarnica*.  
 434. *kontrabānd krijumčarenje*.  
 435. *kontrabandjēr krijumčear*.

## IX. Ribanje

### a) Vrste

436. *ribanje; ribanje pod svičū ili svičānje*.  
 437. *mālo ribanje, māla ārt (s mālom ārcū) uz obalu*.  
 438. *vēla ārt veliko ribanje*.  
 440. *ribanje s minun s minom*.  
 441. *ribanje s ōtrovun; v. Dodatak br. 030, Vrste otrova*.  
 442. *ājmo ili hōmo na rībe, ājmo lōviti ili rībati*.  
 443. *peškāda ulov*.  
 444. *ribar*.  
 445. *dēl dio ulova*.  
 447. *pōšta lovište; ždrīb, bruškēt, ždrībāti, brušketāti pōštu ždrijebati lovište pomoću komadića drva ili žigica razne veličine*.  
 449. *kašēta od rīb kasetā za ribu*.

### b) Oruđe

450. *ūdica*.  
 451. *zazūbac, zazūpca (od ūdice) kvačica na udici; peṭica od ūdice obli splošteni kraj za vezivanje*.  
 454. *trstika trska s povrazom; rībati na trstīku*.  
 455. *lēška méka, mamac; naleškāti nataknuti meku (na udicu, vršu); v. Dodatak br. 031, Vrste meke*.  
 456. *natoriti, nabrumāti nabacati meku po površini mora; abrūm m. meka porazbacana po moru*.  
 457. *danās rībe nēčeju da idū neče da jedu (meku)*.  
 458. *tūnja, demin. tūnjica povraz, odmetac; kanjevāča povraz za kānje; kōnjičar za grūge od debljeg špaga*.  
 459. *pānula povraz koji se vuče za čamcem*.  
 460. *pijunbīn olovnica (na povrazu)*.  
 461. *parangāl strukovi, duga uzica s mnogo udica (mlet. parangāl, grč. πολυάγκιστρον)*.  
 462. *kōfa ili kašēta od parangāla*.  
 463. *parangāl se zamrsī*.  
 464. *valjā ga razmrsīti*.

465. *skösavica* naprava za hvatanje nekih glavonožaca (lignja i dr.) koju se poteže na mahove (talij. *scossa* drmanje, lat. *excussus*).
466. *grafljün* naprava od više spojenih udica za hvatanje *kobödnica* (mlet. *grafiön*, longob. *krapfo*).
467. *sipac*, *sipca* drvena naprava za hvatanje sipa.
468. *östi* f. pl.
469. *läncä* motka ostiju.
470. *tulija* gvozdeni vrh ostiju (v. ARj. s. v. *tulija* i *tul*).
471. *zazübac*, *zazüpca* vršak zupca na ostima.
472. *zübac*, *züpca* na ostima.
473. *vřša*; v. Dodatak br. 032, Vrste vrřa.

### c) Mreže

474. *mriřa*.
475. *säka*, *bračün*, *kükulj*, *takuin* vreća, dno mreže (mlet. *tacuin* torba, arap. *taquim*).
476. *loprära*, *roprära* janka, spurtil (mlet. *oprara*).
477. *köca* vrsta potegače.
479. *řäbaka* vrsta potegače.
480. *talunöci* m. pl. kratke motke na dva kraja mreže, kola.
481. *oröäř* vrsta male okrugle mreže, rečijak (cfr. rovinj. *razačo*, lat. *retiaculum* < *retis* + *jaculum* mreža za bacanje).
482. *lampära* vrsta mreže s fenjerom.
484. *baligöt* vrsta mreže.
485. *iglär* mreža za *iglä*.
486. *palandära* mreža za *palamide* (mlet. *palandara* reducirano od *palamitara*).
487. *tunjära* mreža za *tüne* (mlet. *tonara* od *tono*, lat. *thunnus*, grč. θύννος).
488. *popunöca* trostruka mreža; v. Dodatak br. 033, Ostale vrste mreža.
490. *mriřnjak* vrsta male mreže s motkom, spurtil.
491. *öko*, pl. *öka* u mreže.
492. *iglä* (za *mriřu*).
493. *valjä* (*o*)*črviti* mriře omastiti ih smeđe (v. ARj s. v. *crviti*, *ocrviti* od *crv*, cfr. talij. *vermiglio* od lat. *vermiculus*).
494. *mařtäl*, *bäcva*, *kämenöca* posuda za mařtenje mreže ili prirodna *büža* na *puntälu* rupa na rtu; v. Dodatak br. 035, Čime maste mreže.
495. *ärmati* mriře opremiti ih.
496. *ölovo*, *ölovnicä* na mreži; *ölovna lima* ili *uzä uže* s olovima (mlet. *lima*).

497. šušvar, šušvra pluto; šušvrèna lima ili uzà užè s plutima (starotalij. sùvero).
498. mrīža se raspārāla.
499. valjā je zakřpati.
500. manāl, demin. manālīc plovak, plivajući signal.

## X. Fauna

### a) R i b e

501. rība.
502. bēla rība, rība od dnā.
503. plāva rība, rība od māsè.
504. kāmèna rība, rība od dnā.
505. sītna rība.
506. hljandrōvina rod morskih pasa, mačaka, raža i sl. (Selachia); drugdje u Dalmaciji lāndovina.
507. rība pliva.
508. rība se jāti mrijesti.
509. jāja od rībe.
510. butārga ikra.
511. brānče f. pl. škrge.
512. drōb, drōba, črīva n. pl.
513. krelā n. pl. peraje s boka, perā n. pl. na ledīma i truhu.
514. zdrāče f. pl., koščīne f. pl.; na sredini ribljeg tijela kōst, kōsti.
515. strgōtīne f. pl. riblje ljuške.
516. srdēla (Clupea pilchardus).
517. srdelīna sardelica.
518. čēpa (Clupea alosa), (mlet. cepa, lat. c l i p e a, c l u p e a).
519. papalīna ruska sardela (Clupea sprattus).
520. sardūn vrsta sardele (Clupea aurita).
521. krečlj, incūn sardela brgljun (Engraulis encrasicolus).
523. lāstānica (Cypsilurus Rondeletii).
524. agūc (Scomberesox saurus).
525. iglā (Belone acus).
526. čīfal, čīfla cipal (Mugil cephalus).
530. čīfal mančēla vrsta cipla (Mugil chelo).
531. gaūn (Atherina hepsetus), (mlet. agón, lat. a c u s ?).
534. trlja (Mullus surmuletus).
535. trlja pračīc (Mullus barbatus).
536. finka kirnja (Polyprion cernium).

537. *kërna* kirnja (Cerna gigas).  
 538. *kånj* kanjac (Serranus cabrilla).  
 539. *përga* pirka (Serranus scriba).  
 540. *buharić* vučić (Serranellus hepatus).  
 541. *agãč* lubin (Morone labrax).  
 542. *kavõla* (Ombrina cirrhosa).  
 544. *vrån* krap (Corvina nigra).  
 545. *lampûga* (Coryphaena hippurus).  
 547. *čančõl* crnjel (Chromis chromis).  
 548. *bilžnica* bilizma (Stromateus fiatola).  
 551. *škorluc* drozak (Labrus turdus).  
 552. *vrånuc*, *vrånucã* vrana (Labrus merula).  
 554. *pobukãto* n. (Crenilabrus mediterraneus).  
 555. *lambrãka*, *cincõla* lumbrak (Crenilabrus pavo), (talij. *labrace* m., poznolat. l a b r a x, -acis, grč. λάβραξ).  
 556. *knež* (Coris julis).  
 558. *mõdrak*, pl. *modrãci* tragalj (Maena vulgaris); modrikaste boje.  
 559. *gõra*, *nãnula* (Spicara vulgaris), (lat. *gerres*, -is; mlet. *mẽnula*, lat. \*m a e n u l a demin. gd m a e n a, grč. πιάνη).  
 560. *sẽrag*, *sẽrga* sarak (Sargus sargus).  
 561. *crnošijac*, *crnošijacã*, *frãtar*, *frãtra* (Sargus vulgaris), ima na šiji crnu prugu.  
 562. *špãr*, *šparã* (Sargus annularis), (talij. *sparo*, lat. *sparus*, grč. σπάροξ).  
 563. *põc* (Charax puntazzo), (mlet. *spizo*).  
 564. *kãntar*, *picigamõrti* m. sg. (Cantharus lineatus), (talij. *cãntaro*, lat. c a n t h ã r u s, grč. κανθαρος; mlet. *picigamorti* grobar).  
 565. *zubuc*, *zubuca* zubatac (Dentex dentex).  
 566. *podlãnica* orada (Sparus auratus).  
 567. *pãgar*, *pãgara* (Pagrus pagrus).  
 568. *arbãn* (Pagellus centrodonatus), (mlet. *ãrboro*, lat. a l b u l u s).  
 570. *ofõica* ovõica (Pagellus mormyrus).  
 571. *crļjẽn* *arbãn* rumenac (Pagellus erythrinus).  
 573. *ušãta* (Oblada melanura), (lat. \*o s s e a t a).  
 574. *sãpa*, manja *sapõc* m., demin. *sãpica* salpa (Box salpa).  
 575. *bũgva*, manja *bũgilj* m., *matelãn* m. bukva (Box boops), (poznolat. b o c a, grč. βῶξ < βόαξ, -αιος).  
 576. *skrdinula*, *skũmbar*, *skũmbra* skuša (Scomber scomber), (mlet. *scardinula* druga riba: Scardinus erythrophthalmus, poznolat. s c a r d a).

577. *golčič* mala skuša.
578. *lokârda* (*Scomber colias*).
579. *tumburêl* trupac (*Auxis thazard*), (mlet. *tombarêl*).
580. *tân* (*Thunnus thynnus*).
584. *palamîda* (*Sarda sarda*).
585. *šarûn tovâr, tovâra*, demin. *šarunîc*, sasvim mali *fararêz* šnjur (*Trachurus trachurus*), (mlet. *suro*).
586. *lîca* (*Lichia glauca*), (mlet. *lîza*).
587. *lîca žutîca* (*Lichia amia*).
588. *fânfan* (*Naucrates ductor*), (mlet. *fânfano*, lat. *p o m p i l u s*, grč. *πομπύλος*).
589. *gôf* (*Seriola Dumerilii*), (mlet. *gofo*, grč. *γόμπος*).
592. *glavôč pečâr* (*Gobius cobitis*).
593. *bambûsa* (*Gobius niger* jozo), (mlet. *bambuia*).
594. *glavôč belâc* (*Gobius paganellus*).
595. *anzulêta* lastavica prasica (*Trigla lineata*), (mlet. *anzoletto*, poznolat. *a n g e l u s*, grč. *ἀγγελος*).
596. *hrôkavica* vrsta kokotića (*Trigla cuculus*).
599. *linčêrna* vrsta lastavice (*Trigla lucerna*), (talij. *lucerna*, lat. *l u c e r n a*).
605. *skrpîna*, demin. *skrpînica* (*Scorpaena scrofa*).
606. *skrpûn*, demin. *skrpunîc* bodeč (*Scorpaena porcus*).
607. *kovâc* (*Zeus faber*).
608. *pâsara* vrsta lista (*Rhombus maximus*).
610. *pâsara, pîzdîn poklôpac* (*Bothus podas*).
614. *pâsara* vrsta lista (*Pleuronectes flesus*).
615. *švôja* list (*Solea solea*). (mlet. *sfoia*, lat. *s o l e a + f o l i u m* potplat i list).
622. *môl* oslić (*Merluccius merluccius*), (mlet. *molo*, lat. *m u l l u s*).
625. *tabînja* (*Phycis phycis*).
628. *môrski* ili *morski* miš ili *pêteh* slingura (*Blennius gattorugine*).
629. *rânj* vrsta pauka (*Trachinus araneus*), (talij. *ragno*, lat. *a r a n e u s*, grč. *ἀράχνη*).
633. *čâca* f. čačak (*Uranoscopus scaber*).
634. *vražica* grdobina (*Lophius piscatorius*).
636. *pešešpâda* f. sablja (*Xiphias gladii*), (talij. *pesce spada*).
637. *frâka* f. bucanj (*Mola mola*), (mlet. *fracâr zabiti*).
638. *srebrânjača* (*Lepidopus caudatus*). (mlet. *arzentin*, lat. *a r g e n t i n u s*).
640. *angûlja* jegulja (*Anguilla anguilla*), (lat. *a n g u i l l a*, demin. od *a n g u i s* zmija).

641. *anguljica* jeguljica.
645. *grüg, grügä*, pl. *grüzi*, demin. *gruščić* (*Conger conger*).
646. *morôna murina* (*Muraena helena*).
647. *môrski kônj* konjice (*Hippocampus guttulatus*).
648. *päs, pasä* (*Heptranchias perlo*).
649. *päs völonja* (*Hexanchus griseus*).
650. *mäška bilica* (*Scyliorhinus canicula*).
651. *mäška mrkülja* (*Scyliorhinus stellaris*).
654. *päs glušac* (*Mustelus canis*).
655. *päs modrälj* (*Glyphis glaucus*).
658. *känja* morski pas (ljudožder) (*Carcharias ferox*).
664. *päs kostilj* pena (*Squalus ferdinandinus*).
666. *päs kostilj dubinac* (*Centrophorus granulosus*).
667. *präsac, präjca* (*Oxynotus centrina*).
670. *sklät m.* (*Squatina squatina*), (lat. *s q u a t u s*, demin. *s q u a t u l u s*).
672. *trpina* (raža) drhtulja (*Torpedo torpedo*).
673. *trpina šarulja* (*Torpedo marmorata*).
674. *trpina mrkülja* (*Torpedo nobiliana*).
675. *völ, volä, volina* f. raža volina (*Raja macrorhynchus*).
677. *räža kämenica* (*Raja clavata*).
678. *räža* (*Raja fullonica*).
681. (*räža*) *baräkula* (*Raja miraletus*).
683. *kolämbul* (raža) golub (*Myliobatis aquila*), (mlet. *colombo*, lat. *c o l u m b u s*).
684. *gölub* vrsta raže (*Myobatis bovina*).
690. *štrljün* storijuu (*Acipenser sturio*), (mlet. *sturiön*, german. *s t u r i o*, -one).
691. *paklënica* paklara (*Petromyzon marinus*), (srphrv. *paklina*: riha se obično prilijepi uz brod, tj. uz njegovu pakliuu).
- b) **K i t o v i**
692. *däpin* (*Delphinus delphinus*).
- c) **P e r a j a r i**
696. *môrski mëdë* foka, tuljan (*Phoca vitulina*).
- d) **G m a z o v i**
697. *môrška žäba* (*Thalassochelys caretta*).
- e) **M e k u š c i**
700. *šipa* (*Sepia officinalis*).

701. *sīpica* mala sīpa.
702. *sīpa* je *hītila crnīlo* ili *zacrñila* je.
703. *trāk od sīpe*, pl. *trāci*.
704. *kōst od sīpe*.
705. *jāja od sīpe*.
706. *ulignja* (*Loligo vulgaris*), (lat. *l o l l i g o*, -inis).
707. *uliganj*, *ulīguja*, *tōtanj* m. vrsta velike lignje (*Todarodes sagittatus*), (mlet. *tótano*, grč. *τευθίς*).
708. *mušūn* vrsta sipe (*Eledone Aldrovandii*), (tal. *moscardino*, lat. *m u s c u s*).
709. *mūzgavac*, *mūzgavca*, *přč*, *přčavac*, *přčavca* (*Eledone moschata*), (talij. *moscardino*).
710. *kobōtnica* (*Octopus macropus*); *mūlja*, *žōtul* glava hobotnice (mlet *zōtolo* vrsta sipe).
712. *kobōtnica* *īma ōsan trākov i vrāt i mūlju*.
713. *i dvā rēda botūnov* prianjalka.
716. *prlīpak*, *prlika*, pl. *prlici* priljepak, lupar (*Patella vulgaris*).
717. *krvêl*, *ūho svētoga Pētra* morsko uho (*Haliotis lamellosa*).
718. *ogřc nanara* (*Neverita millepunctata*).
720. *štrūmba* vrsta dugoljastog puža, zvrk (*Cerithium vulgatum*), (mlet. *strōmbolo*, lat. *s t r o m b u s*, grč. *στρόμβος*); *u taj se puž*, pošto je ispražnjen, useli pužić samac koji se zove *kamburāta* (mlet. *gamburada*, poznolat. *c a m b a r u s*, grč. *κάμματος*).
721. *kōčul* bodljikavi volak (*Murex brandaris*); psovka: *kōčuli te poīli*.
722. *vōl*, *volā* kvrgavi volak (*Murex trunculus*).
724. *ōštrīga* kamenica (*Astrea edulis*).
725. *vēntula* školjka jakovska kapica (*Pecten jacobaeus*), (talij. *ventaglio*, franc. *éventail*, *vent* vjetar).
727. *dūgnja* (*Mytilus galloprovincialis*).
728. *hōljava kūnjka* (*Modiolus barbatus*).
729. *dātāl* prstić, prstac (*Lithophaga lithophaga*), (mlet. *dātolo*, lat. *d a e t y l u s*, grč. *δάκτυλος* prst).
730. *mūšul* školjak (*Navicula Noae*), (mlet. *mússolo*, lat. *m u s c u l u s* demin. od *m u s* miš).
731. *kūnjka* kopito (*Glycymeris glycymeris*).
733. *pizdīca* školjka čančica (*Cardium tuberculatum*).
735. *rāvna kūnjka* (*Amigdalā decussata*).
743. *lostūra* loščura (*Pinna nobilis*); *lošnār* oruđe kojim se vade; (mlet. *lastura*).
744. *bīša* vrtuščica (*Teredo navalis*), (mlet. *bissa*, lat. *b e s t i a*).

#### f) Ljuskari

746. *kozīca* (*Palaemon serratus*).  
748. *škāmp* (*Nephrops norvegicus*).  
749. *rārog*, pl. *rārozi* (*Humarus vulgaris*).  
750. *jāstog*, pl. *jāstozi* (*Palinurus vulgaris*).  
751. *zēzalo* n., *batikāl* m. (*Scyllarus arctus*), (mlet. *baticāl* od *bater* + *cul* udarati + zadnjica).  
754. *rāk*, pl. *racī*, *šūša* f. (*Carcinus moenas*).  
757. *rāk grmāl̄j* (*Eriphia spinifrons*).  
758. *bābica* morski pauk (ženka) (*Maja squinado*); *tovār* mužjak.  
765. *ugrīza me rāk*.  
766. *kljūška* račija klješta.  
767. *rōg*, pl. *rōzi* račije ticalo.

#### g) Bodljari i dupljari

768. *jēž* (*Paracentrotus lividus*).  
770. *mōrska zvīzdū* (*Astropecten aurantiacus*).  
771. *třp* (*Hothuria tuberosa*).  
773. *gljandūra* vrsta meduze (*Medusa*).  
774. *spūga* spužva (*Euspongia*).  
775. *vlasātka* (*Anemonia sulcata*).  
776. *buždekūl* (*Attinia equina*), (mlet. *buso* + *de* + *cul* rupa + zadnjica).  
778. *korāl̄j* (*Corallium rubrum*).

#### h) Morske ptice

780. *njorūc*, *njorcū* (*Phalacrocorax carbo*).  
781. *manjabalīn* crna liska (*Fulica atra*), (mlet. *magnare* + *balīn* je-sti + *sačma*).  
784. *kokāl* vrsta galeba (*Larus ridibundus*), (mlet. *cocāl*).  
785. *kāleb* (*Larus*).  
786. *čurlīn*, *martīn* vodomar (*Alcedo ispida*), (mlet. *martīn pescatōr*, *Martīn*).

### XI. Flora

#### a) Morska

787. *ālīga* alga (starotalij. *ālīga*, lat. *alga*).  
788. *mōrska salāta* (*Ulva lactuca*).

b) K o p n e n a

791. *česvina* (*Quercus ilex*).  
792. *bôr, borû* (*Pinus maritimus*).  
795. *mâslina* (*Olea europaea*).  
796. *mëndula* bajam (*Amygdalus communis*).  
797. *narânža* (*Citrus aurantium*).  
798. *lemûn* (*Citrus limonum*).  
800. *pâlma*.  
801. *lusmarin* ružmarin (*Rosmarinus officinalis*), (mlet. *rosmarin*, lat. *ros marinus* morska rosa).  
802. *bašêlak, bašêlka, murtêla* bosiljak (*Ocimum basilicum*), (poznolat. *basilicum*, grč. βασιλικόν kraljevska trava; sa semantičnom promjenom mlet. *motela*, lat. *murtus* mirta).  
803. *levânda* despik (*Lavanda officinalis*).  
804. *mažurâna* (*Origanum majorana*), (mlet. *mazurana*, poznolat. *maiorana*).  
805. *arbeluvija* lujza, četrina (*Lippia citriodora*), (talij. *erba Luisa*).  
806. *mîta, smrdêla* mirta (*Myrtus communis*).

D O D A T A K

01. uz br. 17 Upitnika. Morske struje: *zmôrašnja vodâ* zapadnosjeverna, *vodâ na bûru* ili od *bûre* sjeveroistočna, *jûzna vodâ*.

02. uz br. 98. Vrste oblaka: *bumbûra* duga oblačina pred jugom, *mêzdra* tanak oblak (u ARj *mêzdra* kožica), *obîva* gust oblak pred vjetrom, *paludîna* i *paludîna* oblak za vrijeme juga, *pâuk* osamljen oblak za mae-strala.

03. uz br. 113. Predviđanja vremena: *Ofîce na nêbu, grêmo u dâž. Pâlme po nêbu, grêmo u jûgo. Tîp ûspravan, grûbo êe vrîme. Jâki korênat, grûbo êe vrîme.*

04. uz br. 130. Imena ostalih zvijezda: *Zvîzda Vlàhinja* ili *Volârka* na sjeveroistoku, srednje veličine. *Svitlica* Jupiter (u ARj *svjetlica* 3 zvijezda). *Šilo* neka zvijezda na jugozapadu. Ostala zvijezda: *Svîrdal Zmaj, Šcûpi* (cfr. u Gradežu *Bastuni Vlašići*).

06. uz br. 207. Tipovi čamaca: *batâna, batêl, batelîna, brodić, gajêta, gûc, kajîc, lâdica, lêut, pâsara*; na ribanju pod svijeću: *sviçarîca, bijan-karîca, portulâta* za prijevoz ulovljene ribe.

07. uz br. 208. Tipovi broda: *bracêra, bragôc, trabâkul*.

08. uz br. 208. Mjere dužine lađa: *nogû* oko 1/3 m, *ûnča* oko 3 cm.

09. uz br. 266. Vrste drveta za gradnju lađa: *borovīna* i *borovīnā*, *būkovīna*, *črnīka*, *hrastōvīna*, *jelōvīna*, *maslīna* (kao drvo), *murvīna*, *smrīkovīna*.

011. uz br. 390. Obične brodske zalihe: *butežīn* damižon, *fažōl*, *hljīb*, *kapūla*, *kolāči* koluti od kruha, *kvasīna* ocat, *lūk* češnjak, *ljutīca* ljutika, *pāšta*, *pīvanīca* tikvica za piće, *polūš* dvopek, *rakīja*, *rīži*, *sīr*, *sōl* f., *tīkva* za piće. *ūlje*, *vīno* i *vīnō*.

013. uz br. 407. Obični ples: *seōsko kōlo*.

014. uz br. 407. Igre na brodu: *mūra* neka igra na prste (talij. *morra*), na *kārte*: *brīškula*, *trentaūn*, *trešēta*.

015. uz br. 407. Mornarski blagdan: *Svēti Mikūla*.

016. uz br. 408. Predrasude:

Donosi sreću: kad se od tude mreže odnese bar jedno pluto (*šuvār*) ili olovnica, što ujedno donosi nesreću drugoj družini, ili kad brod, idući na ribe, izade krmom iz luke, ili kad se mreža (*vōjga*, *sprtēnjača*) provuče kroz nogavicu od hlača.

Donosi nesreću: kad se za *armacjūni* (spremanja na lov) nekome nešto posudi, ili kad se idući na ribanje sretne pop ili kakva baba.

## INDEKS RIJEČI

Brojevi iza pojedinih riječi označuju odnosne brojeve u upitniku.

abrum 456	babica 758	bel 502
africo 67	babīn lub (duga) 111	belač. glavoč b. 594
agač 541	bačva 494	berići 288
aguc 524	bakalar 404	bijankarica 06
aliga 787	baligot 484	bilica, maška b. 650
angulja 640	bambuia, bambusa 593	biliznica 548
anguljica 641	banak (prud) 60	biša 744
anzuleta 595	banda 173, 231	bite 309
arbeluvija 805	bandira 311	Blit(v)ari 4
arbut 568, crljeni a. 571	banket 229	bok (zaljev) 37
ardura, ardurati 29	barakula, raža b. 681	bonaca, bonacivati 78
argan 270	baraškada 103	hor 792
arganel 369	barbeta 367	jordizati 148
argola, arguta 294	barka 207, 300	borovīna 09
armacjunj 016	Bastuni 04	botun od kobotnice 713
armati (brod) 272, (mre- žn) 495	bašetak 802	bova 193
armiz 271, 364	baškot, baškotati 392	božji (o Slami) 134
armižati 155	baštun od floka 331	bracera 07
art 437, 438	batana 06	bračim 475
arzentin 638	batel 06	bragoc 06
ašta 216, 217	batelina 06	branča 511
atrecj 271	batikul 751	brīškula 014
avarija 254	batiti 71, 360	brod 152, 155, 160, 161, 162, 164, 171, 172, 173,
	bava od vitra 81	

- 175, 188, 208, 209, 231,  
248, 250, 264, 266, 272,  
390
- brodić 207, 06  
broka 378  
brudet 406  
brukva 267  
brunal 234  
brušket, brušketati 447  
bruškin 302  
Bruža, Bružakojoni 3  
bucel 299  
bugilj, bugva 575  
buharić 540  
bujol 300  
bukaporta 230  
bukovina 09  
buljevica 10  
bum 342  
bumbara 02  
bura 63, 01, huriu 63  
buraškada 103  
busati 171  
busula 304  
butarga 405, 510  
butežin 011  
buža 48, 239, 494  
buždekul 776
- cantaro 564  
catara 211  
cima 367  
cincela 555  
cocal 784  
colombo 683  
erljen 571  
ernilo 702  
crnošijac 561
- čača 633  
čančol 547  
čaval 267  
čep 240  
čepa 518  
česvina 791  
čriva 512  
črnika 09  
črviti 493  
čurma 183
- čapatj se 408  
čar (o nebu) 96  
čifal 526, 530  
čuh 79, 80  
čurlin 786
- dagnja 727  
damijana 379  
Danica 130
- datal 729  
dlaž 89, 94, 03, dažiti 90  
del 145  
dešteži 73  
dežgracija 408  
digniti sidro 147  
dim od mora 19  
djavol 408  
dileto 261  
dno 159, 306, 502, 504  
drakmar 284  
drob 512  
dubinae, pas kostilj d. 666  
dugana 433  
dupin 692
- erba luisa 805
- faka 231  
fakin 157  
fanfan 588  
fararez 585  
fažol 011  
feral 194, 310  
feralić na ulje 385  
fere, ferse pl. 351  
fijad 79, 80  
finka 536  
flok 331, 350  
fogun 376  
fortunal 102  
fraka 637  
fratar 561  
frigan 394  
frišak (vitar) 19  
friškati 76  
frtuna 102  
fundatj se 164  
fuškae 101
- gajeta 06  
gamburata 720  
gamela 380  
ganač 285  
gassa, gaša 372  
gaun 531  
gira 559  
glavoč pečar 592, g. belac  
594  
glušac, pas g. 654  
gljandura 773  
gof 589  
golčić 577  
golub 684  
gondola 320  
gospodar od broda 178  
gradele 396  
grafljun 466  
grativ 361
- grbin 67  
grego-levant 63  
gumalj, rak g. 757  
grmiti 88  
grom 87  
grop 371, 373  
grub 109  
grug 403, 458, 645  
grun 87  
gruščić 645  
guardalaj 307  
guc 06  
gungula, gungulati 320  
guvernati 161  
gvardalaj 307
- hititi ernilo 702  
hljandrovina 506  
hljib 011  
holjav 728  
hrastovina 09  
brokavica 596
- idriti 143  
idro 71, 346, 347, 355,  
356, 357, 358, 359, 360  
igla (za mrežu) 492 (ri-  
ha) 485, 495, 525  
iglar 485  
imbrotati idro 357  
inčun 521  
iskreivati 157  
isti 457  
išati 355  
izaći 116
- iaja 509, j. od sipe 705  
japrk 67  
jarbul 325, 326, 336  
ja-stog 750  
jatiu se 508  
jelovina 09  
ječ 768  
juz 65, 94, 03  
jutrenji 130  
južni 01
- kabal 93  
kadena 308  
kajić 06  
kalafat 253, kalafatati  
252  
kaleb 785  
kalig 101  
kalivati 126  
kamburata 720  
kameni adj. 504

kamenica (sud) 110, 494,  
 (školjka) 724, raža k.  
 677  
 kantar 564  
 kanj 452, 538  
 kanja 658  
 kanjevača 458  
 kapitan 177  
 kapula 011  
 karag 419  
 karatel 027  
 karinati 264  
 karte 014  
 kaša 393  
 kašeta 449, 462  
 katram 253, katramati 256  
 kavala 542  
 kavas 178  
 kavišja 268  
 kerna 537  
 kljiška 766  
 knez 556  
 kobotnica 466, 710, 712  
 kočul 721  
 koča 477  
 kofa 462  
 kokal 784  
 kol 428  
 kolači 011  
 kolo. Velo krivo k. 131,  
 Malo krivo k. 132  
 kolo. seosko 013  
 kolumba 218, 239  
 kolumbul 683  
 kolumbar 137  
 konal 41  
 konoba 432  
 konop 364, 365, 374  
 kontraband 434, -dijer 435  
 konj. morski k. 647  
 konjičar 458  
 koralj 778  
 korba 223  
 korenat 17, 03  
 korpomorto 283  
 kost 514, k. od sipe 704  
 kostilj, pas k. 664, 666  
 košćine 514  
 koštati 152, 154  
 kovač 607  
 kovilj 259  
 kozica 746  
 kraj 16, 30, 79, 149, 266  
 kreilj 401, 521  
 krela n. pl. 513  
 kresiti 19, 76, 125  
 krma 72, 213, 214, 215,  
 216  
 krvel 717  
 kukulj 475  
 kulaf 3, 14, 15, 38  
 kuuirat 429  
 kunjka 731, holjava k. 728,  
 ravna k. 735  
 kupati se 409, 410  
 kupiti 430  
 kuverta 232  
 kvadri 215  
 kvarantina 204  
 kvarat (mjeseca) 122  
 kvamara 62  
 kvasina 011  
 labrace 555  
 ladicia 06  
 lambraka 555  
 lamp 24, lampati 85  
 lampara 482  
 lampuga 545  
 lanča 469  
 landovina 506  
 lanterna 195, 196  
 lantina 340  
 lastavica 523  
 lemun 798  
 lemurčati 188  
 lešati, lešo 397  
 leška 455  
 leto 139  
 leut 06  
 levanda 803  
 levant, levantara 64  
 levantum 64  
 lica 586, l. žutica 587  
 lima 496, 497  
 linčerna 599  
 lip adj. 108  
 lokarda 401, 578  
 lokeča 21  
 loprara 476  
 losnar 743  
 lostura 743  
 loviti 442  
 lub, bahin l. 111  
 luccerna 599  
 luk 011  
 lusmarin 801  
 ljuljanje 174  
 ljujati se 173  
 ljutica 011  
 macola 262  
 madir 224  
 magazin 432  
 magla 99  
 majištural 69  
 majnat idro 359  
 mali od broda 182  
 manal, manalié 298, 500  
 mančela, čifal m. 530  
 mankul 309  
 manovra 163  
 manovrati 162  
 manula 461, 559  
 manjabalin 781  
 mara 276  
 marafun 370  
 mareta 14, 22, 26, 171  
 martin 786  
 masa 503  
 maslina 795, 09  
 maška 403, m. bilica 650,  
 m. mrkulja 651  
 mašketa 296  
 maškuli 292, 293  
 maštel 494  
 matelan 575  
 mažurana 804  
 mede, morski m. 696  
 melo, melura 58  
 mendula 796  
 menula 559  
 merlin 369  
 methica 301  
 mezdra 02  
 migva 91  
 milja 202  
 mina 440  
 misc 97, 121, 125, 126  
 miscina 127  
 miš, morski m. 628  
 mlad (musec) 121  
 mličac 405  
 modrak 558  
 modrulj, pas m. 654  
 mol 622  
 more 7, 27, 29, 43, 80, 81,  
 205, 206, 248, otvoreno  
 m. 8, mirno m. 9, mrtvo  
 m. 11, dumboko m. 12,  
 plitko m. 13, živo m. 19  
 mornar 142, 180, 181  
 morona 646  
 morra 014  
 moscardino 708, 709  
 motela 802  
 mozak (jedra) 361  
 mriža 474, 493, 495, 498  
 mrižnjak 490  
 mrkulja, maška m. 651,  
 trpina m. 674  
 mrlin 369  
 mrtla 806  
 mul 197  
 mulja 710, 712  
 mura 014  
 murada 228  
 murtela 802

murvina 09  
 muški, m. uzalj 373  
 mušul 730  
 mušun 708  
 muzgavac 709

nabrumatj 456  
 nakir 183  
 naleškati 455  
 napast 408  
 naranža 797  
 nasukati se 158, 167  
 nategniti 266  
 naticati 250  
 nstoriti 456  
 nauditi 205  
 navigati 142  
 nebo 96, 118  
 netati 464  
 noga 08  
 nol 422  
 noštro 179

nJORac 780  
 nJORiti 415

oblačno 97  
 oblak 98  
 obrva 02  
 očeviti 493  
 ofčica (riba) 570  
 ofčice (oblaci) 94, 03  
 ogre 718  
 oko 96, 491  
 olovni, olovnica, olovo 496  
 omarina 83  
 opakliti 258  
 oprara 476  
 orati 282  
 orcati 168  
 orčaš 481  
 oseka 21  
 osekatj 300  
 osti 468  
 oštar, oštrac 66  
 oštrijal, oštrin 66  
 oštriga 724  
 otrov 441  
 otvoriti idro 356

pachea 110  
 padati (kišiti) 77  
 pagar 567  
 paglietto, pajet 307  
 pajol 235  
 pakal 257  
 pakeja 110  
 paklenica 691  
 pal 317  
 palamida 486, 584

palandara 486  
 palica 277  
 palma 800  
 palme (oblaci) 94, 03  
 paludina 02  
 palj, paljati 300  
 panula 459  
 papalina 519  
 paramezal 220  
 paranak 287  
 parangal 461, 462, 463  
 pareci, pariči 318  
 partiti 146  
 parzenevole 178  
 pas 403, 648, p. volonja  
 649, p. glušac 654, p.  
 modrulj 655, p. kostilj  
 664, p. kostilj dubinac  
 666  
 pasara (riba) 608, 609, 614,  
 (famac) 06  
 pasati okolo 166  
 pasti 206  
 pašta 011  
 pata 275  
 pauk (oblak) 02  
 pečen 395  
 pečar, glavoč p. 592  
 pečina 49  
 pegula 408  
 pera n. pl. 513  
 perga 539  
 pešešpada 636  
 peškada 443  
 peškarija 425  
 peškati 209  
 peteh, morski p. 628  
 petica (od ulice) 451  
 pic 563  
 picigamorti 561  
 pijavica 106  
 pijumba konopa 374  
 pijunbin 460  
 pilot 184  
 pina od mora 19  
 pinica 210  
 piniti se 19  
 piombare 374  
 pivanica 011  
 pizdica (skoljka) 733  
 pizdin 610  
 pizigamorti 564  
 piumbati 374  
 plav 503  
 pleskati 71  
 plima 20  
 pliščina 13, 51  
 plivati 410, 507  
 pobukalo 554

podlanica 566  
 poisti 721  
 pojati 169  
 poklopac 610  
 polica 424  
 poluš 392, 011  
 pomul na jarbulu 336  
 popunica 438  
 porat 35, 184, 194  
 porporela 198  
 portulata 06  
 pošta 447  
 potuniti 164  
 povodanj 93  
 pračić, trlja p. 535  
 prasac 667  
 precinulj 178  
 prč, prčvac 709  
 premezal 220  
 prizorje 114  
 prkoimena 3  
 prlipak 716  
 prodati 431  
 prova 70, 183, 212, 217  
 provir 183  
 provišta 390  
 puhati 75  
 pulenat, pulentada 68  
 pulenta 393  
 punta 45, 166  
 puntal 45, 494  
 purporela 198  
 rust 388

radanča 375  
 ragan 105  
 rak 754, 765, r. grmalj  
 757  
 rakija 011  
 randa 349  
 ranj 629  
 rarog 749  
 rasparati se 498  
 rašketa 263  
 razačo 481  
 razmršiti 464  
 raža 403, 678, r. kamenica  
 677, r. barakula 681  
 ražanj 396  
 ražna 234  
 reful 82, refulati 74  
 repatica 135  
 repenjača 68  
 riba 394, 395, 396, 397,  
 398, 400, 401, 402, 403,  
 442, 449, 457, 501, 502,  
 503, 504, 505, 507, 508,  
 509  
 ribanje 436, 437, 440, 441

ribar 444  
 ribati 442, 454  
 riniti 248  
 riva 31, 152  
 riži 011  
 roba 157  
 rog 97, račiji r. 767  
 roprara 476  
 rosa 91, rositi 92  
 rosmarin 801  
 rota 187  
 rt 45  
  
 sabun 58  
 saka 475  
 salamura 407  
 salata, morska s. 788  
 Sale, Salj 1  
 salpati 147, 281  
 salpivati 281  
 Saljanin, Saljka 2  
 saljski 2  
 sansir 426  
 santina 236  
 sapa, sapica 574  
 sapač 574  
 sardun 520  
 sartije 344  
 saur 398  
 saurna, savorna 312, 313  
 scardinula 576  
 seovolo 259  
 serag 560  
 sfoia 615  
 siar 321  
 sič 384  
 sidro 147, 273, 280, 281,  
 282  
 sigal, siglič 384  
 sigundir 183  
 sika 50  
 Sikiričari 4  
 sinjal 192  
 sipa 700, 702, 703, 704,  
 705  
 sipac 467  
 sipica 701  
 sir 011  
 siron 315  
 šitan 505  
 skakati, skošiti 416  
 sklat 670  
 skosavica 465  
 skrđinula 401, 576  
 skrpina, skrpinica 605  
 skrpun, skrpunič 606  
 skumbar 576  
 slama, slamica 134  
 slan 401  
  
 Smokovičane 4  
 smotati idro 358  
 smrdela 806  
 smrikovina 09  
 soka 296  
 sol 011  
 sotaereo 185  
 spaljati 300  
 sparo 562  
 sprtenjača 016  
 spuga 774  
 srdela 401, 516  
 srdelina 517  
 srebrenjača 638  
 sredir 183  
 stanjati 251  
 steći (isteći) 116  
 stene 32  
 stiecati 250  
 stisniti idro 357  
 stok (granuće) 117  
 strapuntin 388  
 strgotine 515  
 strila (munja) 86  
 stromholo 720  
 stumulj 259  
 stupa 260  
 sturion 690  
 suh (o ribi) 400, 403  
 sunce 116, 117, 118, 119  
 sutra 146  
 suvero 497  
 Sveti Mikula 015  
 sviča 436  
 svičanje 436  
 svičarica 06  
 surgare 151  
 suro 585  
 Svitlica 04  
 Svrđal 04  
 svrgadina 367  
 svrgati 151, 180  
  
 šabaka 479  
 šarulja, trpina š. 673  
 šarun tovar 585  
 šarunič 585  
 Ščapi 04  
 ščiga, ščigac 27  
 ščigati 27  
 ščijati 321  
 ščun 107  
 šilo 04  
 škafa 225  
 škaldada 245  
 škamp 748  
 škandalj 305  
 škandaljati 306  
 škapulati 166  
  
 škeram 295  
 škrača 48  
 školj 46  
 škorenat 372  
 škoriac 551  
 škrapa 48  
 škur, škuro 97  
 škver 243  
 šototaer 185  
 špag 368  
 špar 562  
 šperanca 366  
 šporko 420  
 štiva 237  
 štrampuntin 388  
 štrljun 690  
 štrop 324  
 štrumba 720  
 šusa (rak) 754  
 šušar, šušren 497  
 švoja 615  
 tabinja 625  
 takuin 475  
 talunič 480  
 tarzariol 363  
 tempešta 102  
 tesno 42  
 tikva 011  
 timun 289  
 tonara 487  
 tondo 214  
 totanj 707  
 tovar 758, šarun t. 585  
 tovariš 183  
 trabakul 06  
 traget 190  
 trak od sipe 703, t. od  
 kobotnice 712  
 tramakati 400  
 trasnir 183  
 trearol 363  
 trečak 121  
 tremuntana 62  
 tremuntanski 129  
 trentaun 014  
 trepie 377  
 trešeta 014  
 trlja 534, 535  
 trp 771  
 trpije 377  
 trpina 672, t. šarulja 673,  
 t. mrkulja 674  
 trstika 454  
 trupiti 159  
 tulija 470  
 tumburel 579  
 tun 580  
 tunja, tunjica 458  
 tunjara 487

udariti u dno 159  
udica 450  
udriti 159  
udušiti se 206  
ugristi 765  
uho sv. Petra 717  
ukreći 144, 145, 313  
uliganj 707  
ulignja 706  
ulje 110, 402, 011  
unča 08  
ušata 573  
uza 496, 497  
uzalj 371, 373  
užba (uštap) 124  
  
vala 36, 37  
važi 247  
ventaglio 725  
ventula 725  
vermiglio 493  
veslati 319  
veslo 314  
vida 269  
vinč, vinjč 286  
vino 011  
virati 170  
vitar 19, 61, 70, 72, 73, 74,  
75, 76, 77, 81, 105

Vlahinja, zvizda V. 04  
vlasatka 775  
Vlašići 133  
vogada 322  
voda (struja) 17, 01  
vogadura 316  
vojga 016  
vol, volina (raža) 675  
vol (puž) 722  
Volarka, zvizda V. 04  
volonja, pas v. 649  
voziti 319, 320  
vožac 323  
vrag 109  
vran 544  
vranac 552  
vrat od kobotnice 712  
vrata 42  
vražica 634  
vrića 145  
vrime 108, 109, 142, 03  
vrša 473  
  
zacrnuti 702  
zadimiti se 19  
zaiskrati 85  
zakrpati 499  
zalampati 85  
zamrsiti 463

zapasti 119  
zapiniti se 19  
zapovidati 160  
zazubac (na udici) 451  
zazubac (na ostima) 471  
zdila 381  
zdrača 514  
zezalo 751  
zima 141  
zmorac 62  
zmorašnji 01  
zora 115  
zotolo 710  
zubac (na ostima) 472  
zubac (riba) 565  
zvizda 128, 129, jutrenja  
130, repatica 135, mor-  
ska 770  
  
žaba, morska ž. 697  
žalo 34, 59  
žara 383  
žarun 315  
žbandati se 175  
ždrelec 42  
ždrib, ždribati 447  
žnjoriti 415  
žetul 710  
žutica, lica ž. 587





*Luka Suli, severna obala*